

Glossar didaktischer Terminologie

Deutsch	Englisch
affektive Wertung	affective appraisal
aktive Teilnahme	active student participation
Allgemeinbildung	general education
allgemeine Bildungsziele	general education objectives
allgemeines Niveau	general level
Anforderungsbereich	achievement/performance/taxonomy level
audiovisuelle Rezeption	audio-visual reception
audiovisuelle rezeptive Aktivitäten	audio-visual reception activities
auditive Rezeption (Hören)	oral reception
auditive rezeptive Aktivitäten (beim Hören)	listening activities
aufgabenorientiert	task-oriented
aufgabenorientierter Unterricht	task-based teaching
aufgeklärte Einsprachigkeit (Butzkamm)	enlightened monolingualism
Aufmerksamkeit	attention, awareness
außerschulisches Curriculum	out-of-school curriculum; extra-curricular activities
Auswendiglernen	rote learning
Authentischer Diskurs	authentic discourse
autonomes Lernen	autonomous learning
Bedeutungsaushandlung	negotiation of meaning
Bedingungs(feld)analyse	analysis of the learning and teaching conditions
Behaviorismus	behaviourism
Benotung	marking
Bewertung	assessment
Bewertungsraster	grading scale
Bezugsnorm (sachliche/kriteriale, soziale, individuelle B.)	criterion referenced / norm referenced / self referenced (assessment)
Bildungsstandard	National Educational Standard
Bildungssystem	educational system
bilingualer Sachfachunterricht	bilingual teaching
bilingualer Unterricht	bilingual / Content and Language Integrated Learning
Binnendifferenzierung	internal differentiation
blended and mobile learning	blended and mobile learning
classroom management	classroom management
Computer-gestütztes Sprachlernen	computer-assisted language learning
curricularer Lehrplan/Richtlinien	curriculum guidelines
Curriculum	curriculum
Darbietungsphase	presentation
darstellendes Spiel	performance (acting out)
deduktives Lernen/Unterrichten	deductive learning/teaching
deklaratives Wissen	(declarative) knowledge
Deskriptor	descriptor
Didaktik	didactics; teaching methodology
didaktische Analyse	didactic analysis
Didaktisches Wissen	pedagogical knowledge
Differenzierung	differentiation
Diskurskompetenz	discourse competence
durch Kriterien festgelegtes Niveau	criterion level
Durchführung	implementation
einsprachig	monolingual
Einstieg	warm-up/lead-in/introduction
Einzelarbeit	individual work
Elementare Sprachverwendung (CEF A1/A2)	basic user
Empirismus	empiricism
Entwicklungsverzögerungen	developmental delays
Erarbeitungsphase	development / input phase

erwerbsorientierter Grammatikunterricht	acquisition-based grammar teaching
Erziehungs- und Bildungswissenschaften	educational studies
fächerübergreifend	interdisciplinary
fächerübergreifende Bildungsziele/Kompetenzen	interdisciplinary goals and competences
Fachwissen	content knowledge
Fertigkeiten	aptitudes, abilities, competences, capabilities, skills; know-how
Fremdsprachenfrühbeginn	early foreign language teaching and learning
Fremdsprachenunterricht	foreign language teaching
Frontalunterricht	teacher-fronted instruction
funktionale Kompetenz	functional competence
ganzheitlicher und handlungsorientierter Unterricht	holistic and action-based language teaching
Ganzheitliches Lernen	holistic style of learning
geheimer Lehrplan	'secret curriculum'
gemeinsame Referenzniveaus	Common Reference Levels
Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen (GER(S))	European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEF(R))
gesprochene produktive Aufgaben	speaking activities
grammatische Kompetenz	grammatical competence
Grundfertigkeiten	basic skills
Grundlage	foundation
handlungsorientiert(er Ansatz)	action-based/action-oriented (approach)
handlungsorientierter Unterricht	action-based teaching
Handlungssituation; Handlungsablauf	scenario
Hauptschule, Realschule, Gesamtschule, Gymnasium, Berufskolleg	<i>Hauptschule, Realschule, Gesamtschule, Gymnasium, Berufskolleg (secondary schools)</i>
heterogene Klasse	mixed-ability class
Heterogenität	heterogeneity
hoher Anteil echter Lernzeit	high amount of time-on-task
Hörsehverstehen	audio-visual comprehension
Hörverstehen	listening comprehension
Immersion	immersion
individuelle Bezugsnorm	self referenced (assessment)
individuelles Fördern	individual support
inhaltliche Klarheit	clarity of content
Inklusion	inclusion
Integrationsphase	integration period
Interferenz	interference
Interimssprache, Lernaltsprache	interlanguage
Interkulturelles Lernen	intercultural learning
Kann-Beschreibungen	can do descriptors
Klare Leistungserwartungen	clear description of goals to be achieved; clear performance expectations
Klare Strukturierung	clear (teaching) structure
Klassenarbeit	class test
Klausuren	written tests
Kollaboratives Lernen	collaborative learning
Kommunikative Fremdsprachenkompetenzen	communicative language competences
kommunikative sprachliche Handlungen	communicative language activities
Kompetente Sprachverwendung (CEF C1/C2)	proficient user (CEF C1/C2)
Kompetenzentwicklung	competence development
Kompetenzfehler	error
kompetenzorientierter Unterricht	competence-based teaching
Konstruktivismus	constructivism
kritische Pädagogik	critical pedagogy
Kulturwissenschaften	cultural studies
Kultusministerkonferenz	<i>Kultusministerkonferenz</i>

Landeskunde	area/regional studies
Lehrerfortbildung	in-service teacher training
Lehrerhandreichung	teacher's manual
Lehrerredeanteil	teacher talk time
Lehrplan	curriculum
Lehrstrategien	teaching strategies
Lehrwerk	textbook; media package
Leistungsprinzip	merit principle
Lerneraktivierung	learner activation
Lernerorientiertes Unterrichten	learner-centred methods of teaching
Lernerorientierung	learner orientation
Lernförderliches Klima	climate conducive to learning
Lernressourcen	learning resources
Lerntagebuch/Portfolio	portfolio
Lerntechnik / Inszenierungstechnik	learning technique
Lerntheorien	learning theories
Lerntyp	learner type
Lernziel	learning/teaching objective/goal
Lesetagebuch	reading log
Leseverstehen	reading comprehension
Maximalstandards	maximum standards
Mediendidaktik	media didactics
Medienerziehung	media education
Medienkompetenz	media literacy
Medienkunde	media studies
Medienpädagogik	media pedagogy
Mehrsprachigkeit (fokussiert auf die Erweiterung der Spracherfahrung „eines Menschen in seinen kulturellen Kontexten“ (Quelle: Homepage Goethe-Institut)	Multilingualism
mehrsprachig (Profil)	multilingual (profile)
Methodenvielfalt	variety of instructional methods
Mindeststandards	minimum standards
<i>Mobile-assisted Language Learning</i>	mobile-assisted language learning
mündliche Produktion (Sprechen als produktive mündliche Aktivität)	oral production
Muttersprache	mother/native tongue
Muttersprachler	native speaker
Nachbereitung	follow-up phase
Niveau A elementare Sprachverwendung	Basic User
Niveau A1 Breakthrough-Niveau (Einführung: vertraute, alltägliche Ausdrücke und Sätze zur Befriedigung konkreter Bedürfnisse)	Breakthrough Level
Niveau A2 Waystage-Niveau (intermediär oder das Nötigste für den Alltag und die nähere Umgebung, routinemäßige Situationen)	Waystage Level
Niveau B selbstständige Sprachverwendung	Independent User
Niveau B1 Threshold-Niveau (einfache Standardsprache)	Threshold Level
Niveau B2 Vantage-Niveau (fortgeschritten, begrenzt selbstständige Sprachverwendung in normalen Gesprächen mit Muttersprachlern)	Vantage Level
Niveau C kompetente Sprachverwendung	Proficient User
Niveau C1 autonom (oder tatsächliche operationale Kompetenz; adäquate, auch berufsorientierte Sprachkompetenz)	Effective Operational Proficiency Level
Niveau C2 allgemeine Sprachbeherrschung auf oberstem Niveau	Mastery Level
Niveau/(-stufe)	level
Objektivität	objectivity

Output-Orientierung	output-orientation
peer evaluation/review	peer evaluation/review
Performanzfehler	mistake
persönlichkeitsbezogene Kompetenz und Einstellung/Bewusstsein vom Eigenen und Fremden	existential knowledge
Persönlichkeitsbildung	personality development
Phase	phase
Plenumsdiskussion	plenary discussion/debate
<i>post-reading/viewing strategies</i>	post-reading/viewing strategies
Praxissemester	short-term practical training / student-teaching semester
<i>pre-reading/viewing strategies</i>	pre-reading/viewing strategies
Presentation Practice Production Methode	Presentation Practice Production Method
produktionsorientierte Aufgabe	production-oriented task
produktive Fertigkeiten	productive skills
Professionelle Handlungskompetenz	professional action competence
Projektarbeit	project work
prozedurales Wissen	procedural knowledge
prozessorientiertes Lernen	process-oriented learning
Referendariat	practical training; teacher training
ReferendarIn	trainee teacher
Regelstandards	standards, norms
Reiz – Antwort – Verstärkung	stimulus – response – reinforcement
Rezeptionsästhetik	reader-response theories
rezeptive Kompetenzen	receptive skills
Richtlinien	guidelines
Sachanalyse	analysis of a particular subject matter
sachliche/kriteriale Bezugsnorm	criterion referenced (assessment)
Satzschalttafeln	substitution tables
Scaffolding	scaffolding
schematisches Lernen und Produzieren von Strukturen	pattern drills
Schlüsselkompetenz	key competence
schriftliche Produktion (Schreiben als produktive schriftliche Aktivität)	written production
schriftliche produktive Aufgaben	writing activities
schriftliche Rezeption	written reception
Schülerredeanteil	student talk time
Schulpädagogik / Allgemeine Didaktik	pedagogy
Schulpraktikum	school internship
Schulsystem	school system
Sekundarstufe (II und I)	upper/lower secondary levels
Selbstevaluation	self-assessment
Selbstkorrektur	self-correction
Selbstlernen, selbstbestimmtes Lernen	self-directed study
Selbstreflexion zur persönlichen Entwicklung	reflective practice model of professional development
Selbstständige Sprachverwendung (CEF B1/B2)	Independent User
Sicherungsphase	consolidation/incorporation/review/presentation phase
sinnentnehmendes Lesen	“efferent reading” (Louise Rosenblatt); vs. “aesthetic reading” (ganzheitliches, ästhetisches Lesen)
sinnstiftendes Kommunizieren	meaningful communication
Skalen für Benutzer (benutzerorientierte Skalen)	user-oriented scales
Skalen für Beurteilende (beurteilungsorientierte Skalen)	assessor-oriented scales
Skalen für Testautoren (aufgabenorientierte Skalen)	constructor-oriented scales
soziale Bezugsnorm	group reference

soziale Bezugsnorm	social reference
Sozialform	class arrangement
Spracherwerb	language acquisition
Spracherwerbsmechanismus	language acquisition device
Sprachlerneignung	language aptitude
Sprachmittlung	mediation
Staatsexamen	state examination
steigende Anforderungsbereiche	processability hierarchy
Studienseminar	<i>Studienseminar</i>
Stundenplanung/Synopse	lesson plan
systematisch-konstruktive Pädagogik	Interactionist Approach to Constructivist Pedagogy
Überprüfungsphase	review/monitoring phase
Übungsphase	establishment / practice phase
Umformung (Art der Fehlerkorrektur)	recast
Umformungsübungen	transformation drills/exercises
Unterrichtsbesuch	classroom observation / teaching practice supervision
Unterrichtseinheit	teaching sequence
Unterrichtseinheit /-stunde	lesson
Unterrichtshospitation	observation of teaching
Unterrichtsreihe	unit/teaching sequence
Validität	validity
Vertiefungsphase	focus phase / practice
Vielsprachigkeit („Kenntnis einer Anzahl von Sprachen, oder der Koexistenz verschiedener Sprachen in einer bestimmten Gesellschaft“; Quelle: Homepage Goetheinstitut)	plurilingualism
visuelle Rezeption	visual reception
visuelle rezeptive Aktivitäten	reading activities
vorbereitete Lernumgebung	well-prepared learning environment
Wiederholungsdrills	repetition drills/exercises
Zentrum für LehrerInnenbildung	centre for teacher education
Zielsprache	target language
zu überwindender Erwartungswiderspruch (im Rahmen der konstruktivistischen Didaktik)	perturbation
Zuverlässigkeit/Reliabilität	reliability
zweisprachig	bilingual

Quellen:

- Grimm, Nancy, Michael Meyer, and Laurenz Volkmann. *Teaching English*. Tübingen: Narr, Francke, Attempto, 2015.
- Robert, Jean-Pierre, and Évelyne Rosen. *Dictionnaire pratique du CECR: Pour un CECR accessible à tous les professeurs de langues, avec un glossaire des termes clés en 13 langues*. Paris: Ophrys, 2010.